

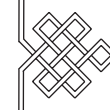


པའི་ག



༄༅། །བསངས་མཚོན་བདེ་ལེགས་ཀྱན་འབྱུང་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །།

Source of Auspicious Good Fortune: A Smoke Offering Ritual



<p>པའི་ག</p> <p>པའི་ག</p> <p>པའི་ག</p>	<p>༄༅།</p> <p>སྐྱེད་པར་གྱིང་སྐྱེས་གཡུ་ལྷག་རལ་བ་འཛིན་མེ་མོར་བལ་བུ་དུང་གི་མེ་ཏོག་ཅན་ཡོན་ཏན་ལྷན་པའི་གྱིང་མཚོག་དེ་གསུམ་ནི་</p> <p><b>ke par shing kye yu shug ral pa dzin / tse mor bal bu dung gi men tog chen / yön ten den pe shing chog de sum ni</b></p> <p>On the mountainside grow trees bearing sprigs of turquoise juniper. At the peak are rhododendrons with conch-white flowers. Those three superior plants endowed with excellent qualities,</p> <p>འཚི་བ་མེད་པའི་དངོས་གྲུབ་བདུན་ཚུའི་གནས་ནམ་ལྷ་དུས་བཞེས་ཞིང་དྲི་ངད་ལྷན་དེ་ལྟར་གྱིང་མཚོག་ཡོན་ཏན་བྱད་པར་ཅན་</p> <p><b>chi wa me pe ngö drub dü tsi ne / nam da dü zhi ngo zhing dri nge den / de tar shing chog yön ten khye par chen</b></p> <p>verdant and fragrant throughout the four seasons, are the abode of the elixir of the siddhi of immortal life. Such are the extraordinary attributes of [those] superior plants.</p>	<p>OFFERING</p> <p>3</p> <p>SMOKE</p>
--	---	---------------------------------------

	<p>དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། སེམས་ཅན་འཕྲུལ་པའི་རྣམ་ཏོག་བསལ་སྤྲད་དུ། ལྷ་འདྲེ་མི་གསུམ་སྲིད་འབྱུང་ཏེན་འབྲེལ་གྱིས།  <b>dü sum gyal wa nam kyi jin lab kyi / sem chen trül pe nam tog sal le du / hla dre mi sum si jung ten drel gyi</b>          In order to dispel the deluded thoughts of sentient beings through the blessings of the victors          of the three times [and] by the interdependent phenomena of gods, men and spirits</p> <p>ལས་དང་བསོད་ནམས་སློན་ལམ་རྒྱ་མཐུན་པས། འཆི་བ་མེད་པའི་ཡོན་ཏན་བདུད་རྩིའི་གིང་། དྷི་ཞིམ་སློས་ངད་དུད་སླིན་ནམ་མཁའ་འབྲིགས།  <b>le dang sö nam mön lam gyu thün pe / chi wa me pe yön ten dü tsi shing / dri zhim pö nge dü trin nam khar trig</b>          that accord with their [diverse] karma, merit and wishes, sweet fragrance and aromatic clouds          of vapor billow into the sky [from those] plants with elixirs of immortal qualities.</p>	4
--	--	---

༄༅།	<p>ཞེས་རོལ་མོའི་སྒྲ་དང་བཅས་པའི་དབྱངས་སྟན་པོས་མགྲིན་གཅིག་ཏུ་འདི་སྐད་དོ། ཨོ་མ་ཉོ་དགོངས་སུ་གསོལ། སྤྲིང་བཞིའི་མཚོག་གྱུར་ལྷོ་རྒྱལ་འཛམ་བུའི་སྤྲིང་།  <i>With a pleasing melody accompanied by the sounds of musical instruments, proclaim these words with a single voice:</i>  <b>e ma ho gong su söl / ling zhi chog gyur hlo gyal dzam bü ling</b>          Émahö! Consider this! The most eminent of the four continents is the Regal One of the South, Jambudvipa.</p> <p>འཛམ་སྤྲིང་གུར་གར་རི་རྒྱལ་ཏྟ་རྣ་འཛིན། དེ་ལ་འཆི་མེད་བདུད་རྩིའི་གིང་གསུམ་སྟེས། ལྷ་བར་མཁན་པ་གསེར་གྱི་མེ་ཏོག་ཅན།  <b>dzam ling jang shar ri gyal ta na dzin / de la chi me dü tsi shing sum kye / tsa war khen pa ser gyi men tog chen</b>          In the northeast of Jambudvipa, on the regal mountain Ashvakarna, grow three [types of] plants endowed          with the elixir of immortality. At the foot [of the mountain] are golden-flowered artemisia.</p>	2
-----	--	---

པ མེ	<p>ལྷ་འདྲེ་མི་གསུམ་རྣམས་ཤིང་འཐིབས་པ་སེལ། འོད་གསལ་མེ་ལྷེའི་འོད་ཟེར་སྤེང་བ་འཕྲོ། མ་རིག་རྫོངས་པའི་སྲུང་ནག་འཐིབས་པ་སེལ།  <b>hla dre mi sum mug shing thib pa sel / ö sal me che ö zer treng wa tro / ma rig mong pe mün nag thib pa sel</b>          [Thus,] the languor and dense obscuration of gods, men and spirits are cleared away. As tongues of flame stream forth like streaks of light rays in luminous clarity, the dense darkness of ignorance and confusion is dispelled.</p>	OFFERING 5
པ མེ	<p>མེ་སྲུག་ཚ་ཞིང་བསྐྱེད་པའི་ངར་ལྷན་པས། མཚོལ་ལྷུག་མི་གཙང་ལྷེན་ལྷེན་བསྐྱེད་པར་བྱེད། དེ་ལྷར་ཡོན་ཏན་བྱང་འཕགས་ཤིང་གསུམ་ལི།  <b>me tag tsha zhing seg pe ngar den pe / nöl chag mi tsang jen jen seg par je / de tar yön ten khye phag shing sum ni</b>          Contamination, filth and rubbish are consumed by the intensely hot and burning coals. As for [those] three plants with such especially exalted attributes, by the</p>	SMOKE
མཚོང་།		

པ མེ	<p>དམེ་མཚོལ་གཙང་བཙོག་འདྲེས་ན་བསང་བའི་ཐབས། དེོས་གྲུབ་བར་ཆད་འདྲེས་ན་བསང་བའི་ཐབས། བདེན་རླུན་ཡག་ཉེས་འདྲེས་ན་བསང་བའི་ཐབས།  <b>me nöl tsang tsog dre na sang we thab / ngö drub bar che dre na sang we thab / den dzün yag nye dre na sang we thab</b>          When purity is mingled with contamination and filth, the smoke offering is the expedient means. When accomplishments are intermixed with hindrances, the smoke offering is the expedient means. When truth and falsehood, right and wrong are intermingled, the smoke offering is the expedient means.</p>	OFFERING 7
བཞུག་།	<p>བཟང་ངན་འབྲིང་གསུམ་འདྲེས་ན་བསང་བའི་ཐབས། ཚོ་གཞོན་འཁྲུལ་བྱུང་ན་བསང་བའི་ཐབས། ལྷ་འདྲེ་མི་གསུམ་བྱེད་གྲིབ་བསང་བའི་ཐབས།  <b>zang ngen dring sum dre na sang we thab / cho ga nor trül jung na sang we thab / hla dre mi sum je drib sang we thab</b>          When good, bad and middling are intermingled, the smoke offering is the expedient means.          When errors occur in ritual practice, the smoke offering is the expedient means. When gods, men and spirits become defiled, the smoke offering is the expedient means.</p>	SMOKE
མཚོང་།		

	<p>མིས་ལྷས་མཚན་མ་ངན་ན་བསང་བའི་ཐབས། ལ་ཉེ་མོ་རྩིས་ངན་ན་བསང་བའི་ཐབས། དབང་པོའི་སྐོ་ལྷ་འགག་པ་བསང་བའི་ཐབས།  <b>mi te tshen ma ngen na sang we thab / la nye mo tsi ngen na sang we thab / wang pö go nga gag pa sang we thab</b>  When there are bad omens in dreams, the smoke offering is the expedient means. When signs, divinations and horoscopes are negative, the smoke offering is the expedient means. When the doors of the five senses are obstructed, the smoke offering is the expedient means.</p> <p>མགོན་ལྷ་གཡང་ལྷ་མཐོལ་བ་བསང་བའི་ཐབས། འཁོན་འཛིང་ཕྲག་དོག་བྱུང་ན་བསང་བའི་ཐབས། ཚོ་འཕྲུལ་རྣམ་རྟོག་བྱུང་ན་བསང་བའི་ཐབས།  <b>gön hla yang hla nöi wa sang we thab / khön dzing trag dog jung na sang we thab / cho trül nam tog jung na sang we thab</b>  When gods of protection and prosperity become contaminated, the smoke offering is the expedient means. When animosity, quarreling and jealousy arise, the smoke offering is the expedient means. When illusions and thoughts emerge, the smoke offering is the expedient means.</p>	8
--	--	---

	<p>ཚོས་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། སྐབས་གནས་དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བདེན་ཚིག་དང་། དྲང་སྲོང་རིག་འཛིན་རྣམས་ཀྱི་གྲུབ་པའི་མཐུས།  <b>chö ying nam par dag pe jin lab dang / kyab ne kön chog sum gyi den tshig dang / drang song rig dzin nam kyi drub pe thü</b>  blessings of the perfectly pure dharmadhatu, by the truth of the Triple Gem—the source of refuge—and by the power of the accomplishments of rishis and awareness holders, [they provide the expedient method of smoke offering].</p> <p>ལྷ་འདྲེ་མི་གསུམ་སྲིད་པའི་དཔེ་ལྷགས་ཀྱིས། བསམ་སྦྱོར་དག་པས་གཅིག་ཏུ་བཀའ་བསྐོས་ནས། ལྷ་འདྲེ་མི་གསུམ་འབྲུགས་ན་བསང་བའི་ཐབས།  <b>hla dre mi sum si pe pe lug kyi / sam jor dag pe chig tu ka drö ne / hla dre mi sum trug na sang we thab</b>  If, having conferred together according to universal customs of noble attitude and behavior, there is turmoil among gods, men and spirits, the smoke offering is the expedient means.</p>	6
--	--	---

<p>པ སྐ</p>	<p>༄༅། ཡུལ་མཁར་ཁང་བྱིམ་བརྗེགས་ཉེས་བསང་བའི་ཐབས། སྤྱང་མ་བྱུགས་དམ་གཡེལ་ན་བསང་བའི་ཐབས། ས་བདག་གྲུ་གཉན་ལྟུག་ན་བསང་བའི་ཐབས།  <b>yül khar khang khyim tseg nye sang we thab / sung ma thug dam yel na sang we thab / sa dag lu nyen trug na sang we thab</b></p>	<p>OFFERING</p>
<p>ལཱ</p>	<p>When transgressions occur from erecting fortresses, buildings and houses on the land, the smoke offering is the expedient means. When protective deities neglect their commitments, the smoke offering is the expedient means. When earth lords, nagas and powerful spirit beings clash, the smoke offering is the expedient means.</p>	<p>9</p>
<p>པ སྐ</p>	<p>ལོ་ལྷ་ཞག་དུས་ངན་ན་བསང་བའི་ཐབས། ཉེ་ལྷ་གཟུང་སྐར་ངན་ན་བསང་བའི་ཐབས། བསང་བྱས་ཚོག་ཟབ་མོ་སྤྱབ་པའི་མཁུས།  <b>lo da zhag dü ngen na sang we thab / nyi da za kar ngen na sang we thab / sang trü cho ga zab mo drub pe thü</b></p>	<p>SMOKE</p>
	<p>For malevolent years, months, days and times, the smoke offering is the expedient means. For evil [influences of] the sun, moon, planets and stars, the smoke offering is the expedient means. Because [this] profound ritual of cleansing smoke offerings has been thoroughly investigated,</p>	

<p>པ སྐ</p>	<p>༄༅། དེ་རིང་བདག་ཅག་ཡོན་མཚོད་ལའོར་བཅས་ཀྱིས། མི་གཙང་ཉམས་གྲིབ་ལའོན་འཛིན་སྤྲག་དོག་དང་། དལ་ཡམས་བར་ཆད་ཞི་ཞིང་བསང་བའི་ཕྱིར།  <b>de ring dag chag yön chö khor che kyi / mi tsang nyam drib khön dzin trag dog dang / dal yam bar che zhi zhing sang we chir</b></p>	<p>OFFERING</p>
<p>ལཱ</p>	<p>Today, in order for us — master and disciples—to pacify and cleanse impurity, the stains of corrupted [vows], resentment, jealousy, plagues and obstacles, we entreat</p>	<p>II</p>
<p>པ སྐ</p>	<p>མཁྱེན་ཅིང་གཟིགས་པའི་ལྷ་ཚོགས་དགོངས་སུ་གསོལ། དེ་རིང་གནམ་ལ་གཟུང་དང་སྐར་མ་བཟང་། ས་གཞིར་དབྱེད་ལེགས་ཡོན་ཏན་འདོད་དགུ་ཚང་།  <b>khyen ching zig pe hla tshog gong su söl / de ring nam la za dang kar ma zang / sa zhir che leg yön ten dö gu tshang</b></p>	<p>SMOKE</p>
	<p>the nescient and all-seeing divine assembly, please consider this! Today, when in space the [conjunction of] planets and stars is auspicious, if one examines the land, all excellent qualities and everything desirable are complete.</p>	

བར་དུ་དུས་ཚོད་ཚེས་གངས་བཀྲ་ཤིས་སོ། བསང་དང་ཞི་བའི་ཚོག་བྱེད་པ་ལེ། ཉི་མ་དགེ་ཞིང་རྒྱ་སྐར་བཟང་པོ་ཡིན།  
**bar du dü tshö tshe drang tra shi so / sang dang zhi we cho ga je pa la / nyi ma ge zhing gyu kar zang po yin**  
 In between, the hour and date are indeed felicitous. It is an excellent and astrologically  
 auspicious day to perform [this] purifying and pacifying ritual.

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དག་བཅོམ་ཟག་པ་ཟད། སངས་རྒྱས་རྐང་གཉིས་གཙོ་སྟེ་བདེན་པའི་མཚོག། ཚོས་ཉིད་ཆགས་དང་བྲལ་ཏེ་བདེན་པའི་མཚོག།  
**sang gye jang sem dra chom zag pa ze / sang gye kang nyi tso te den pe chog / chö nyi chag dang drel te den pe chog**  
 Defilements have been exhausted by the buddhas, bodhisattvas, and arhats! By the supreme authenticity of the  
 buddha, foremost among two-legged [beings], by the supreme authenticity of the dharmatā free from desire,

ལེགས་པར་དབྱེད་པས་མི་ཤེས་མི་མཐོང་མེད། དྲང་སྲོང་བདེན་པའི་ཚོག་གིས་མི་འགྲུབ་མེད། རྟེན་འབྲེལ་ཚོགས་མ་ཚང་གང་ཡང་མེད།  
**leg par che pe mi she mi thong me / drang song den pe tshig gi mi drub me / ten drel cho ge ma tshang gang yang me**  
 nothing is left unrealized or unperceived through the power of performing it! Through the veracious speech  
 of the rishis, nothing is left unfulfilled! Through this ceremony, nothing at all that occurs is left incomplete!

རྒྱ་རྐྱེན་ཚོགས་པས་བམས་ཅད་འགྲུབ་པར་འགྱུར། ལག་ལེན་བྱས་པས་བམས་ཅད་དག་པར་གསུངས། ཨོ་མ་ཏོ་དེ་དགོངས་སུ་གསོལ།  
**gyu kyen tshog pe tham che drub par gyur / lag len je pe tham che dag par sung / e ma ho de gong su söl**  
 As causes and conditions come together, everything is accomplished! It is said that  
 by engaging in [this] practice, everything is made right! Émaho! Consider this!

པརྱཱ་	༄༅།	<p>དགོ་འདུན་འདུས་པའི་གཙོ་སྟེ་བདེན་པའི་མཚོགས་། དཀོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་གྱིས་། བསང་གི་ཚོ་ག་ལེགས་པར་འགྲུབ་པར་ཤོག་།  <b>ge dün dü pe tso te den pe chog / kön chog sum gyi den pe jin lab kyi / sang gi cho ga leg par drub par shog</b>  and by the supreme authenticity of the sangha, foremost among assemblies—by the authentic blessing  of the Three Precious Ones—may the smoke offering ritual be perfectly accomplished!</p> <p>ཨེ་མ་ཏོ་དགོངས་སུ་གསོལ་། བསང་ངོ་མཚོད་དོ་ཀུན་བཟང་མཚོད་པའི་སྒྲིན་། ཅན་ཅན་དཀར་པོ་ཨ་ལུག་ཡིས་བསང་།  <b>e ma ho gong su söl / sang ngo chö do kün zang chö pe trin / tsandan kar po a shug pha yi sang</b>  Émaho! Consider this! With offering clouds of Samantabhadra, we cleanse! We offer!  We cleanse with the father, juniper wood [that is like] white sandal.</p>	OFFERING
པརྱཱ་			13
མཚོད་།			SMOKE

པརྱཱ་	༄༅།	<p>ཕུར་མོང་དཀར་མོ་སྤང་ཆེན་ངད་པས་བསང་། ལྷ་མེད་སྐྱབས་གུར་སྤུ་མ་བཀའ་བརྒྱན་བསང་། ཀླང་གཉིས་མཚོག་གུར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བསང་།  <b>phur mong kar mo lang chen nge pe sang / la me kyab gyur la ma ka gyü sang / kang nyi chog gyur dzog pe sang gye sang</b>  We cleanse with the strong, elephantine scent of white mugwort. To the unsurpassed refuge,  the gurus and transmitted precepts, we make the smoke offering. To the foremost among  two-legged [beings], the perfect buddhas, we make the smoke offering.</p> <p>བག་ཆགས་སྦྱོང་མཛད་དམ་ཚོས་དཀོན་མཚོག་བསང་། བསོད་ནམས་ཞིང་གུར་འཕགས་པའི་དགོ་འདུན་བསང་། རྒྱལ་བའི་དགྱིལ་འཁོར་ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་བསང་།  <b>bag chag jong dze dam chö kön chog sang / sö nam zhing gyur phag pe ge dün sang / gyal we kyil khor yi dam hla tshog sang</b>  To the precious, binding Dharma that purifies propensities, we make the smoke offering.  To the field of merit, the noble sangha, we make the smoke offering. To the mandala  of the Victorious Ones, the divine assembly of yidams, we make the smoke offering.</p>	OFFERING
པརྱཱ་			15
མཚོད་།			SMOKE

	<p>ཞིང་ནམས་སྐྱོང་མཛད་དཔལ་བོ་མཁའ་འགྲོ་བསང་། བསྟན་པ་སྐྱོང་མཛད་ཚེས་སྐྱོང་སྲུང་མ་བསང་། མི་རྒྱུད་དོ་རྗེ་རིགས་ཀྱི་སྲུང་མ་བསང་།  <b>zhing nam kyong dze pa wo khan dro sang / ten pa kyong dze chö kyong sung ma sang / chi gyü dor je rig kyi sung ma sang</b>          To the dakas and dakkinis who guard sacred places, we make the smoke offering. To the Dharma protectors who preserve the teachings, we make the smoke offering. To the vajra family guardians of the outer tantras, we make the smoke offering.</p> <p>བཀའ་སྲུང་རྒྱུད་སྲུང་གཏེར་གྱི་སྲུང་མ་བསང་། སློབ་དཔོན་པ་མེས་རྒྱུད་ཀྱི་སྲུང་མ་བསང་། དབེན་གནས་ཚེས་འཁོར་ཡོངས་ཀྱི་སྲུང་མ་བསང་།  <b>ka sung gyü sung ter gyi sung ma sang / lob pön pha me gyü kyi sung ma sang / wen ne chö khor yong kyi sung ma sang</b>          To the protectors of the orally transmitted teachings, of tantras and of revealed treasures, we make the smoke offering. To the guardians of the lineage of the masters and their forebears, we make the smoke offering.          To the universal guardians of hermitages and religious centers, we make the smoke offering.</p>	16
--	--	----

	<p>ཅོན་པ་མཁའ་མཁའ་ལྷ་སྲུང་མ་ཡིས་བསང་། སྤྲོན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཨ་ག་རུ་ཡིས་བསང་། དྲི་ཡི་རྒྱལ་པོ་དུ་རུ་ཀ་ཡིས་བསང་།  <b>tsandan mar po a shug ma yi sang / men gyi gyal po a ga ru yi sang / dri yi gyal po du ru ka yi sang</b>          We cleanse with the mother, cedarwood [that is like] red sandal. We cleanse with aloe wood, the king of medicines. We cleanse with Chinese cypress, the king of fragrances.</p> <p>བལ་བུ་དཀར་པོ་ལྷ་ཡི་སྤྲོས་ཀྱིས་བསང་། ལྷ་ག་པ་ལོ་བཟང་གཡུ་ལོ་འབར་བསང་། མཁའ་པ་དཀར་པོ་རྩི་བཟང་དྲི་ཡིས་བསང་།  <b>bal bu kar po hla yi pö kyi sang / shug pa lo zang yu lo bar we sang / khen pa kar po tsi zang dri yi sang</b>          We cleanse with the divine incense, white rhododendron. We cleanse with the radiant turquoise sprays of excellent juniper. We cleanse with the fragrance of the excellent plant, white artemisia.</p>	14
--	---	----



<p>པ་སྐྱོད།</p> <p>རྒྱ།</p> <p>སྐྱོད།</p>	<p>ལྷ། བསྐྱེན་རྒྱུ་བ་སྐྱལ་ལྷན་ཡོངས་ཀྱི་སྲུང་མ་བསང་ངོ་། མཐུ་དཔུང་སྲོང་གོ་གས་བྱེད་པའི་ལྷ་སྲུང་བསང་ངོ་། བདག་ཅག་དཔོན་སྲོབ་ཡོན་མཚོན་འཁོར་བཅས་ཀྱི་།</p> <p><b>nyen drub kel den yong kyi sung ma sang / thu pung dong drog je pe hla sung sang / dag chag pön lob yön chö khor che kyi</b></p> <p>To the destined universal protectors of the [practices of] approach and accomplishment, we make the smoke offering. To the guardian deities who befriend powerful legions, we make the smoke offering. To the gods who act as sentries by day for us all, master and disciples,</p> <p>ཉིན་གྱི་བྱ་ར་བྱེད་པའི་ལྷ་བསང་ངོ་། མཚན་གྱི་མེལ་ཚེ་བྱེད་པའི་ལྷ་བསང་ངོ་། ཁ་འཛིན་གསལ་འདེབས་བྱེད་པའི་ལྷ་བསང་ངོ་།</p> <p><b>nyin gyi ja ra je pe hla sang ngo / tshen gyi mel tshe je pe hla sang ngo / kha dzin shag deb je pe hla sang ngo</b></p> <p>we make the smoke offering. To the gods who act as watchmen by night, we make the smoke offering. To the gods who defend our position, we make the smoke offering.</p>	<p>OFFERING</p> <p>17</p> <p>SMOKE</p>
---	---	--

<p>པ་སྐྱོད།</p> <p>བཏུ་བསང་བ།</p> <p>སྐྱོད།</p>	<p>ལྷ། མདུན་ནས་བསུ་ཞིང་རྒྱུ་བ་ནས་བསྐྱེལ་བ་དང་། བར་ན་དོན་རྒྱུ་བ་ཡུལ་དུ་བྱ་བའི་སྲོང་ངོ་། བྱིས་སུ་མི་རྟའི་རྗེ་བོ་བྱེད་པ་དང་།</p> <p><b>dün ne su zhing gyab ne kyel wa dang / bar na dön drub yül du bu nor kyong / ji su mi te dzi wo je pa dang</b></p> <p>To the gods who receive us and send us off, to those who, meanwhile, precede us, protect our interests and protect our children and wealth at home, to those who act as herders of toddlers and foals and</p> <p>ཕ་ཚམས་ཡུལ་འཁོར་སྲོང་བའི་ལྷ་བསང་ངོ་། རྒྱུ་བ་བརྟེན་མཐུ་དཔུང་ལུས་སྲུང་བྱེད་པ་དང་། གཏན་གྱི་ཕོ་ལྷ་ཡུལ་གྱི་དགའ་བླ་དང་།</p> <p><b>pha tshen yül khor kyong we hla sang ngo / gyab ten thu pung lü sung je pa dang / ten gyi pho hla yül gyi dra la dang</b></p> <p>defend the country of our paternal relations, we make the smoke offering. To those who serve as mighty supportive legions who guard our bodies, to the enduring deities of our paternal descent and the warrior spirits of the region, to</p>	<p>OFFERING</p> <p>19</p> <p>SMOKE</p>
---	--	--

	<p>ཕ་ཕྱེས་མཚུན་ལྷ་མ་ཕྱི་སྐྱེན་ལྷ་དང་། ཟས་ནོར་གཡང་ལྷ་རྩོ་མཚོན་ངར་ལྷ་དང་། ཡུལ་རིས་ས་བདག་ཁམས་རིགས་སྐྱ་གཉན་དང་།</p> <p><b>pha nye tshün hla ma chi men hla dang / ze nor yang hla no tshön ngar hla dang / yül ri sa dag kham rig lu nyen dang</b>  ancestral deities and the female spirits of our maternal descent, to the enriching gods of food and wealth and the keen spirits of sharp weapons, to the earth lords of [various] territories, to nagas and powerful spirit beings in [their respective] spheres,</p> <p>འབྲུང་བ་ནམ་ལྷ་དུས་བཞིའི་ས་བདག་དང་། སྐར་ཁ་སྐལ་བ་ལོ་དང་ལྷ་བའི་ལྷ་། གཟའ་སྐར་ཞག་དང་དུས་ཚོད་ཚེས་གངས་ལྷ་།</p> <p><b>jung wa nam da dü zhi sa dag dang / par kha me wa lo dang da we hla / za kar zhag dang dü tshö tshe drang hla</b>  to the lords of the elements, [twelve] months and four seasons, to the gods of trigrams, astrological seats, years and months, to planetary and astral spirits and the gods of days, time intervals and dates,</p>	20
--	--	----

	<p>ཇུ་ལ་ཟམ་པ་བྲག་ལ་ཐེམ་སྐས་དང་། མུན་པར་རྒྱོན་མེ་བྱེད་པའི་ལྷ་རྣམས་བསང་། དག་ལ་སོ་བྱེད་གཉན་ལ་བྱ་གཏོང་དང་།</p> <p><b>chu la zam pa drag la them ke dang / mün par drön me je pe hla nam sang / dra la so je nyen la ja tong dang</b>  To the gods who act as bridges over rivers, as steps up rocky cliffs and as lamps in the darkness, we make the smoke offering. To the gods who keep watch against enemies and dispatch allies,</p> <p>དུག་ལ་སྐྱེན་གཏོང་ནད་ལ་རྩི་གསོས་དང་། བདུད་ཀྱི་དཔུང་འཛོམས་འདྲེ་ཡི་གཉའ་གཞོན་པ་། དམག་དཔུང་གཡུལ་འོ་བརློག་པའི་ལྷ་བསང་ངོ་།</p> <p><b>dug la men tong ne la tsi sö dang / dü kyi pung jom dre yi nya nön pa / mag pung yül ngo dog pe hla sang ngo</b>  to those who administer antidotes to poisons and heal from illness, to those who defeat hosts of demons and oppress evil spirits, to those who turn back armies in battle, we make the smoke offering.</p>	18
--	--	----

<p>པ་སང་། བསྟོན་ཅིན་གྱི་། མཚོན།</p>	<p>༄༅། བྱི་ནང་ལྷ་སྲིན་སྲི་བརྒྱད་མཐུ་ཚེན་བསང་། །ཁམས་གསུམ་མངའ་བདག་སྲིད་གསུམ་དབང་སྐྱུར་བའི་། སྟོང་གསུམ་དྲེགས་པའི་མཐུ་ཚེན་མ་ལུས་དང་།  <b>chi nang hla sin de gye thu chen sang / kham sum nga dag si sum wang gyur we / tong sum dreg pe thu chen ma lü dang</b>  to the eight outer and inner classes of powerful gods and demons, we make the smoke offering.  To all of the haughty ones of great power in the billion-fold universe without exception — the  sovereigns of the three realms and the rulers of three spheres of existence — to the gods,</p> <p>རི་རབ་གླིང་བཞི་གསེར་གྱི་རི་བདུན་དང་། རོལ་པའི་མཚོ་བདུན་ལྷགས་རི་སྐུ་བུད་དང་། རྒྱ་མཚོ་ཚུ་གླུང་ནམ་མཁའ་ཉི་ལྷའི་ཁྲིམ་།  <b>ri rab ling zhi ser gyi ri dün dang / röl pe tsho dün chag ri mu khyü dang / gya tso chu lung nam kha nyi de khyim</b>  nagas, kinnaras and so forth who inhabit Mount Meru, the four continents, the seven golden mountains and the seven  circular lakes, the encircling iron mountains, oceans and rivers, the zodiacal houses of the heavens, sun and moon,</p>	<p>OFFERING 21 SMOKE</p>
---	---	----------------------------------

<p>པ་སང་། བསྟོན་ཅིན་གྱི་། མཚོན།</p>	<p>༄༅། ལྷ་གླུ་དང་སྟོང་མངོན་ཤེས་སྟོན་ལམ་དབང་། ལྷ་ཚོགས་གཟུགས་སྐྱུ་ལ་རྩུ་འཕུལ་ཅན་རྣམས་བསང་། ས་འོག་གཏེར་དང་གྲུབ་པའི་བཟུང་རྣམས་དང་།  <b>hla lu drang song ngön she mön lam wang / na tshog zug trül dzu trül chen nam sang / sa og ter dang drub pe chü nam dang</b>  [with] powers of clairvoyance and [former] aspirations, are endowed with manifold apparitional forms and magical  abilities, we make the smoke offering. To the gods who safeguard underground treasures, accomplishment elixirs,</p> <p>ཅི་སྐྱེན་ལྗོན་ཤིང་ལོ་ཉོག་སྐྱུང་བའི་ལྷ་། གཏེར་བདག་གཞོན་སྦྱིན་མ་མོ་མིའམ་ཅི་། དྲི་ཟ་སྲིན་པོའི་ཚོགས་བཅས་ཐམས་ཅད་བསང་།  <b>tsi men jön shing lo tog sung we hla / ter dag nö jin ma mo mi am chi / dri za sin pö tshog che tham che sang</b>  medicinal extracts, trees and crops, [and to] all the keepers of hidden treasure teachings, to yakshas, female  demons, kinnaras, gandharvas, and rakshas together with their assemblies, we make the smoke offering.</p>	<p>OFFERING 23 SMOKE</p>
---	---	----------------------------------

	<p>             དུད་པས་སྐྱེད་ཕྱོགས་ས་སྐྱེའི་སྒྲིབ་པ་བསང་། མེ་ལྷེས་ས་སྐྱེད་བར་སྣང་ལྷ་འདྲེ་བསང་། མེ་སྐྱེས་ས་འོག་གྲུ་གཉན་སྒྲིབ་པ་བསང་།  <b>dü pe teng chog sa le si pa sang / me che sa teng bar nang hla dre sang / me tag sa og lu nyen si pa sang</b>              In the upward direction, the realms above the earth are sanctified by the smoke. On the surface of the earth              and in its atmosphere, [the realms of] gods and demons are sanctified by the flames. Beneath              the earth, the realms of nagas and powerful spirit beings are sanctified by the coals.         </p> <p>             གྲི་ངད་ཕྱོགས་བཅུའི་ཕྱི་སྣོད་འཛིག་རྟེན་བསང་། བྱང་བཅུད་སྐྱེ་འགོ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བསང་། དུས་གསུམ་པ་མ་འགོ་བ་རིགས་དུག་བསང་།  <b>dri nge chog chü chi nö jig ten sang / nang chü kye dro sem chen tham che sang / dü sum pha ma dro wa rig drug sang</b>              In the ten directions, the outer vessel [that is this] world is sanctified by the fragrance. All the sentient creatures [who are]              the inner contents are sanctified. The six types of migrating beings, [our] parents in the three times, are sanctified.         </p>	24
--	--	----

	<p>             དུར་ཁྲོད་ནགས་ཚལ་རི་བོའི་ཁྲོད་གནས་པའི་། ལྷ་དང་གྲུ་དང་མིའམ་ཅི་ལ་སོགས་། གྲི་ཟ་གྲུལ་བུམ་མཁའ་ལྗིང་ལྷོ་འབྲེ་དང་།  <b>dur trö nag tshal ri wö trö ne pe / hla dang lu dang mi am chi la sog / dri za drül bum kha ding to che dang</b>              the charnel grounds, forests and hermitages, to the gandharvas, kimbhandas, garudas, serpent beings,         </p> <p>             གཞོན་སྐྱེན་འབྲུང་པོ་འཕྲོག་མའི་ཚོགས་བཅས་བསང་། རི་རབ་ཁོང་གསེང་རྒྱ་མཚོ་གླིང་བར་དང་། རིན་ཚེན་རི་བོ་ནོར་བུའི་གླིང་གནས་པའི་།  <b>nö jin jung po trog me tshog che sang / ri rab khong seng gya tso ling bar dang / rin chen ri wo nor bü ling ne pe</b>              yakshas, elemental spirits and yakshinis together with their assemblies, we make the smoke offering.              To the gods, nagas and rishis who inhabit the interior cavities of Mount Meru, the oceans,              intermediate spaces between islands, and jeweled mountains on treasure islands and who,         </p>	22
--	--	----

<p>པར་།</p> <p>བརྟུག་ལྷ་ས་།</p> <p>མཚོང་།</p>	<p>༄༅། ཚེ་རབས་སྤྱིའི་ལན་ཆགས་གདོན་བགགས་བསང་མེད། རྒྱད་པར་བོད་ཁམས་ཁ་བ་ཅན་གནས་པའི་མེད། སྤྱིད་པ་ཆགས་པའི་ལྷ་དགུ་ལ་སོགས་ཏེ།  <b>tshe rab nga chi len chag dön geg sang / khye par bö kham kha wa chen ne pe / si pa chag pe hla gu la sog te</b>  Obstructive and harmful spirits, [our karmic] creditors in past and future lives, are sanctified. In particular, we make the smoke offering to the nine creator gods and the like who abide in the Snowy Lands of [Central] Tibet and Kham,</p> <p>བོད་ཀྱི་མགུར་ལྷ་ཚེན་པོ་བཅུ་གསུམ་དང་མཐའ་ཡི་དགེ་བསྐྱེན་ཚེན་པོ་ཉེར་གཅིག་བསང་མེད། བོད་ཁམས་སྤྱོད་པའི་བརྟན་མ་བཅུ་གཉིས་དང་མེད།  <b>bö kyi gur hla chen po chu sum dang / tha yi ge nyen chen po nyer chig sang / bö kham kyong we ten ma chu nyi dang</b>  to the thirteen great hunting gods of Tibet and the twenty-one great genyen spirits of the borders, to the twelve protective tenma goddesses of [Central] Tibet and Kham, to the</p>	<p>OFFERING</p> <p>25</p> <p>SMOKE</p>
---	--	--

<p>པར་།</p> <p>བརྟུག་པོ།</p> <p>མཚོང་།</p>	<p>༄༅། མཚོད་པར་འོས་པའི་མགོན་པོ་ལྷན་ཚོགས་རྣམས་ལ། བྱེ་མར་སྤོང་དང་བྱི་གསུར་དང་དང་ལུན་མེད། ཞལ་ཟས་འདོད་དགུ་སྣ་ཚོགས་ལུང་གྱིས་མཚོད་མེད།  <b>chö par ö pe drön rig tshog nam la / che mar pö dang dri sur nge dang den / zhal ze dö gu na tshog phü kyi chö</b>  to the assembled classes of guests worthy of veneration, we make offering with powdered incense, fragrant burnt offerings, food and the choicest variety of everything desirable.</p> <p>ཚོ་སྤིང་དཔལ་སྤྱེད་རིགས་བརྒྱད་བཟང་པོ་སྤྱེལ་མེད། ཁ་རྗེ་དབང་མང་སྣན་གྲགས་ཚེན་པོ་སྤྱེད་མེད། བདག་ཅག་ཡོན་མཚོད་མི་ཉེར་འཁོར་བཅས་ཀྱི་མེད།  <b>tshe sing pal kye rig gyü zang po pel / kha je wang thang nyen drag chen po kye / dag chag yön chö mi nor khor che kyi</b>  [Thus,] lifespan is prolonged; glory is propagated; noble family lineage proliferates; and good fortune, charisma and great renown are engendered.</p>	<p>OFFERING</p> <p>27</p> <p>SMOKE</p>
--	--	--

	<p>ནམ་རྟོག་གཟུང་འཛིན་ལ་ཉེ་ངན་བ་རྣམས་མི་མཐོལ་མགོན་སྐྱབས་ལྷ་ལ་མཐོལ་ཉེ་བསང་ཉ་མཐོང་གནས་པའི་ལྷ་ལ་མཐོལ་ཉེ་བསང་ཉ་  <b>nam tog zung dzin la nye ngen pa nam / mi thöl gön kyab hla la thöl te sang / nya thong ne pe chu la thöl te sang</b>          To confess the unavowed thoughts, dualistic grasping and negative manifestations of ourselves,          master, disciples and dependents, we make the smoke offering. To confess to the          waters where [local gods] perceived as fish abide, we make the smoke offering.</p> <p>ཤུ་མཐོང་གནས་པའི་རི་ལ་མཐོལ་ཉེ་བསང་ཉ་ ལྷ་འདྲེ་མི་གསུམ་ཉེ་སྐྱ་གཟུང་སྐར་དང་ས་འོག་གྲུ་དང་ས་སྤྲིང་བཙན་རྣམས་དང་ཉ་  <b>sha thong ne pe ri la thöl te sang / hla dre mi sum nyi da za kar dang / sa og lu dang sa teng tsen nam dang</b>          To confess to the mountains where [local gods] perceived as deer abide, we make the smoke offering.          To confess to gods, men, spirits, sun, moon, planets, stars, subterranean nagas, terrestrial spirits,</p>	28
--	--	----

	<p>ཡུལ་གྱི་གཞི་བདག་མཁར་གྱི་རྩེ་ལྷ་བསང་ཉ་ སྐོ་ལྷ་སྐྱུག་གཡལ་གྱི་ཁྱིམ་ལྷ་གོ་བུང་བསང་ཉ་ ཐབ་ལྷ་ཡུ་མོ་ཞིང་ལྷ་ཚངས་པ་བསང་ཉ་  <b>yül gyi zhi dag khar gyi tse hla sang / go hla tag yag khyim hla ge thung sang / thab hla yu mo zhing hla tshang pa sang</b>          local land guardians and the summit gods of the sky, we make the smoke offering. To the door spirit Tayag and the          household spirit Gethung, we make the smoke offering. To the hearth spirit Yumo and the field spirit Tshangpa,</p> <p>ལམ་ལྷ་མགོན་པོ་རྟ་ལྷ་དམག་དཔོན་བསང་ཉ་ ལུག་ལྷ་དམག་གཡང་ལོ་རྟ་ལྷ་འུ་པོ་བསང་ཉ་ ཚོན་ལྷ་དོན་གྲུབ་དག་སྤྲིང་ལྷ་པོ་སོགས་ཉ་  <b>lam hla gön po ta hla mag pön sang / chug hla mag yang nor hle gyal po sang / tshön hla dön drub dra le gyal po sog</b>          to the road spirit Gönpö and the horse spirit Magpön, we make the smoke offering. To the herd spirit Mayang          and the wealth spirit Gyalpo, we make the smoke offering. To color spirits such as Döndrub Drale Gyalpo and</p>	26
--	--	----

འཕྲིན་ལྗོངས་	<p>༄༅། ས་སྤྲེལ་གི་གཟུང་སྐར་མཐོལ་ཉེ་བསང་མཚུན་གཟིགས་ཡེ་ཤེས་ལྷ་ལ་མཐོལ་ཉེ་བསང་དེ་ལྟར་མཐོལ་ཞིང་བསང་བའི་བྱིན་རྒྱལ་གྱིས་</p> <p><b>sa la teng gi za kar thöl te sang / khyen zig ye she hla la thöl te sang / de tar thöl zhing sang we jin lab kyi</b> and celestial planetary spirits, we make the smoke offering. To confess to the deities of omniscient wisdom, we make the smoke offering. Through the blessing of having confessed and consecrated in this way,</p>	OFFERING
འཕྲིན་ལྗོངས་	<p>ཉོན་མོངས་བག་ཆགས་ཉེས་སྒྲོན་དག་བྱས་ནས་མི་གཙང་ཉམས་གྲིབ་བྱུང་ཡུག་ངན་པ་ཀུན་བསང་བྱས་ཆོ་གའི་བདེན་པས་བྱུང་བསལ་</p> <p><b>nyön mong bag chag nye kyön dag je ne / mi tsang nyam drib jur yug ngen pa kün / sang trü cho ge den pe thur du sal</b> disturbing emotions, propensities, faults and defects are cleansed. Thus, impurity, stains of corrupted [vows], misfortune, defilements from mourning the loss of a spouse and all negativity are expelled by the truth of ritual of cleansing smoke offerings.</p>	29
མཚུངས་		SMOKE

འཕྲིན་ལྗོངས་	<p>༄༅། འཕོན་འཛིང་ཕྱག་དོག་ཉམས་གྲིབ་སྒྲོན་ལ་སོགས་མགོན་སྐྱབས་ལྟ་སྤྱང་བྱུགས་དང་འགལ་བ་རྣམས་བསང་བྱས་ཆོ་ག་ཟབ་མོ་བསྐྱབས་པའི་མཐུས་</p> <p><b>khön dzing trag dog nyam drib kyön la sog / gön kyab hla sung thug dang gal wa nam / sang trü cho ga zab mo drub pe thü</b> samaya, evil deeds and obscurations, hostility [caused by] burning impure substances and contraventions of protective gods and guardians [are cleansed]. By the power of [our] practicing [this] profound ritual of cleansing smoke offerings,</p>	OFFERING
འཕྲིན་ལྗོངས་	<p>མནོལ་ལྷུག་ཚོངས་པའི་ཉམས་གྲིབ་དག་པ་དང་ཉེན་ངན་བར་ཆད་ནད་གདོན་ཞིབ་དང་ཕས་ཚོལ་ཚོད་གཏོང་གཞོན་པ་བརྒྱུག་པར་མཛོད་</p> <p><b>nöl chag mong pe nyam drib dag pa dang / kyen ngen bar che ne dön zhi wa dang / phe göl bö tong nö pa dog par dzö</b> please purify contamination and the delusive stains of corrupted [vows], pacify adverse circumstances, obstacles, illness and evil influences and reverse opposition, sorcery and harm.</p>	31
མཚུངས་		SMOKE

	<p style="text-align: center;"> འདོད་དགུ་བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་དང་། ཚོ་རིང་ནད་མེད་བདེ་ལེགས་ལོངས་སློན་འཕེལ།  <b>dö gu sam pa yi zhin drub pa dang / tshe ring ne me de leg long chö phel</b>  With every desire and aspiration having been fulfilled, with long life, freedom from illness, happiness and wealth flourishing </p> <p style="text-align: center;"> ས་ཚྭོགས་ཡུལ་ཁམས་བདེ་ལེགས་བཀྲ་ཤིས་ཏེ། ལྷ་མེད་བྱང་རྩུབ་ཐོབ་པའི་རྒྱར་གྱུར་ཅིག།  <b>sa chog yül kham de leg tra shi te / la me jang chub thob pe gyur gyur chig</b>  and with the land [abounding] in auspicious goodness, may we have the causes of attaining unsurpassed awakening! </p>	32
--	--	----

	<p style="text-align: center;"> ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་མཚོལ་བའི་ཉེས་སློན་ནི། དམུ་གའ་རི་མགོ་སྐྱུག་པས་བཏུམ་འདྲ་དང་། མཚོལ་ལྷག་གིང་མགོ་དབྱི་མོང་གཞོན་འདྲ་དང་།  <b>lü ngag yi sum nöl we nye kyön ni / mu gab ri go mug pe tum dra dang / nöl chag shing go yi mong nön dra dang</b>  As for the obscuring defects of body, speech and mind—the veiling [forces] like mists that envelop  mountain peaks, the weakening [forces] like woodbine that overcomes treetops and </p> <p style="text-align: center;"> ཉམས་གྲིབ་ཉི་ལྷ་གཟའ་ཡིས་བཟུང་འདྲ་རྣམས། བསང་བྲུས་རྟེན་འབྲེལ་ཚོགས་ལུང་དུ་བསལ། དམ་མཚོལ་སྤྲིག་སྐྱིབ་ཐབ་གཞོབ་འཛོན་གསུམ་གྱིས།  <b>nyam drib nyi da za yi zung dra nam / sang trü ten drel cho ge thur du sal / dam nöl dig drib thab zhob khön sum gyi</b>  the stains of [samaya] violations like solar and lunar eclipses are removed by the auspicious occurrence of the ritual of cleansing  smoke offerings. The disputes, jealousy, stains of corrupted [vows], faults and so forth [arising through] weakened </p>	30
--	--	----



<p>བསང་ བཏུ་བཏུན་བྱོན། མཚོང།</p>	<p>༄༅།          ཅེས་པའི་བསང་མཚོན་བདེ་ལེགས་ཀྱིན་འབྱུང་སློབ་དཔོན་པོ་ལྷ་མོ་མཚན་པ་འབྲི་གྲུང་རིན་ཆེན་ལུན་ཚོགས་ཀྱིས་གཏེར་ནས་གདན་དྲངས་པའོ།། མདུལྟོ།། ॥  <i>The Smoke Offering that is the Source of Auspicious Good Fortune was composed by the Lotus Master and unearthed from concealment by Drigung Rinchen Phüntsoq. Mangalam.</i></p> <p>སྐབས་རྗེ་མགར་ཆེན་མི་སྐྱེལ་རིན་པོ་ཆེའི་བཀའ་ནང་ལྟར་སློབ་མ་ཨ་འི་མས་བོད་ཡིག་ལྷུང་ག་བྱས་ནས་དབྱིན་ཡིག་ཏུ་བསྐྱུར། རོངས་པ་ཇི་མཆིས་བསང་བྲུས་ཚོགས་དག་པར་བྱ་བར་ཤོག།  <i>According to the command of Kyabjé Garchen Triptrül Rinpoche, the Tibetan text was proofread and translated into English by the disciple Ari-ma. May whatever errors there are be cleansed through the smoke offering ritual.</i></p> <p><i>Proofreading and editing suggestions were offered by Virginia Blum, Thom Lane and David Potter, with Tibetan text formatting by Rebecca Tolmach.</i></p> <p>© 2003 Ari Kiev. This text is for free reproduction and distribution. Its copyright is solely for the purpose of authentication.</p>	<p>OFFERING 33 SMOKE</p>
--	--	----------------------------------

\*Below: Duplicate title page for printing as cover on cardstock.

